

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКСТОТЕКИ СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНИКОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

LINGUISTIC AND CULTURAL CONTENT MODERN TEXTBOOKS OF THE FRENCH LANGUAGE

E. Grigoryeva

Summary. The article deals with the linguistic and cultural content of modern French textbooks; knowledge and skills of students, formed in the learning process; criteria for selecting a linguistic material: authenticity, relevance, typicality, sociocultural informativity, relative accessibility of linguistic design, text capacity, relevance to the age and interests of students. When selecting literary texts, the principle of obligatoriness is also taken into account: the textbook includes excerpts from literary works known to each native speaker and constitute an important part of his national-cultural identity. This approach has been implemented in modern textbooks of French language for schoolstudents.

Keywords: the content of a modern foreign language textbook; linguocultural material; content selection criteria.

Григорьева Елена Яковлевна

*Д.п.н., Московский городской педагогический университет
egrig@inbox.ru*

Аннотация. В статье рассматривается лингвокультурологическое содержание современных учебников французского языка; знания и умения учащихся, формируемые в процессе обучения; критерии отбора лингвострановедческого материала: аутентичность, актуальность, типичность, социокультурная информативность, относительная доступность языкового оформления, посильность текста, соответствие возрасту и интересам учащихся. При отборе художественных текстов также учитывается принцип обязательности, то есть в учебник включаются отрывки из литературных произведений, известных каждому носителю языка и составляющие важную часть его национально-культурного самосознания. Такой подход получил свою реализацию в современных учебно-методических комплексах по французскому языку для учащихся 10–11 классов общеобразовательных школ.

Ключевые слова: содержание современного учебника иностранного языка; лингвокультурологический материал; текст; жанры и виды текстов; критерии отбора содержания.

Невозможно представить современный учебник иностранного языка без включения в его содержание лингвокультурологического материала, целью которого является ознакомление обучающихся с различного рода лингвистического и культурного своеобразия страны изучаемого языка. Такой подход реализуется в учебно-методических комплексах по французскому языку для учащихся старших классов [2].

Школьники знакомятся с культуроведческим материалом, позволяющим использовать его для сравнительно-сопоставительного анализа с аналогичными явлениями российской действительности. Нельзя не согласиться с мнением П.В. Сусоева, рассматривающего процесс языкового образования в современное время с точки зрения овладения знаниями о культурном многообразии мира, странах и народах, взаимодействии национальных культур в поликультурной действительности, а также формирования навыков взаимодействия с представителями других стран в контексте диалога культур и т.п. [9].

Отбор лингвокультурологического материала для включения в учебник проводится с учетом необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения, возрастных особенностей

учащихся, их интересов, возможности усвоить данную информацию.

Лингвокультурологическое содержание учебника предполагает овладение:

- ♦ употребительной фоновой лексики и реалиями страны изучаемого языка: традициями, обычаями, социальными условностями и ритуалами;
- ♦ информационным контентом, отражающим социокультурный портрет страны изучаемого иностранного языка, включая символику и знания о культурном наследии;
- ♦ представлением о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка; об особенностях их образа жизни, специфики организации бытовой стороны жизнедеятельности, а также известных достопримечательностях, знаменитых личностях и их вкладе в общую мировую культуру; о выдающихся произведениях художественного литературного творчества на языке оригинала и т.д. [7, с 18];
- ♦ знаниями, характеризующими правила и нормы поведения в социуме согласно поведенческим паттернам социально-бытовой, социокультурной, социально-производственной и др. сфер; знаниями о средствах языка, использующихся в рамках официального и неофициального ком-

муникативного взаимодействия, а также в условиях иноязычного общения.

Невербальное поведение участников коммуникации определяется социокультурными нормами общения, традициями и обычаями, а также социальными условиями, стереотипами и ритуалами. Для этого необходимо знание:

- ◆ языковых невербальных средств общения, к которым, как правило, относят рукопожатия и иные прикосновения, средства мимики, а также дистанцизацию в коммуникации, положения тела, свод правил вежливости и т.п.
- ◆ средств протокола, к которым относят процедуры посещения и организационные моменты, а также поведенческие паттерны социального взаимодействия;
- ◆ специфических ритуалов, связанных с приемами пищи и напитков.

Невербальные средства общения помогают усилить эмоциональный фон и значимость того или иного высказывания на иностранном языке, а также могут иметь сопровождающее значение в каких-либо условиях.

Предметным аспектом лингвокультурологической компетенции, организующей и формирующей неречевое и речевое поведение учащихся, являются следующие умения:

- ◆ находить и объяснять сходство и различия, делать обобщения при сравнении фактов, явлений культуры, событий и культурной жизни своей страны и страны/стран изучаемого языка;
- ◆ осуществлять подбор историко-культурных материалов для различных видов работ, а также систематизировать и наглядно представлять данный материал;
- ◆ собирать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию;
- ◆ представлять родную страну, её культуру, основные вехи истории, достопримечательности на изучаемом языке[4; 5].

Таким образом, в содержание современных учебников иностранного языка, в том числе французского, обязательно включается лингвокультурологический материал, служащий не только для получения страноведчески ценной информации, но и являющийся источником расширения объема фоновых знаний, обеспечивающих успешность коммуникации на иностранном языке. Обучение французскому языку в старших классах, как правило, осуществляется на основе частично аутентичных и аутентичных текстах, заимствованных из коммуникативной практики носителей языка и отражающих естественные ситуации повседневного общения.

Необходимо отметить, что текстовый материал различается по своему назначению, а также лексико-грамматической организации. Так, различают следующие виды текстов:

- ◆ *des textes narratifs* или тексты повествовательного характера различного литературно-художественного жанрового представления: например, исторические рассказы, новеллы, киносценарии, юморески, репортажи и пр.;
- ◆ *des textes descriptifs* или тексты описательного характера, к которым относят карты, меню, рекламные, каталоги, словари, энциклопедии и пр.;
- ◆ *des textes informatifs* или тексты-сообщения, включающие в свой спектр краткие журнальные сообщения, открытки, приглашительные билеты, письма, метеосводки и пр.;
- ◆ *des textes explicatifs* или тексты пояснительной направленности, к которым относят научные статьи, политические заметки и т.п.;
- ◆ *des textes argumentatifs* или тексты-рассуждения, такие как отзывы, рецензии, акты внедрения и т.п.;
- ◆ *des textes injonctifs* или тексты-инструкции, предписания, к которым относят рецепты, рекомендации, справки по эксплуатации и пр.;
- ◆ *des textes dialogiques* или диалогические тексты, включающие интервью, театральные диалоги и т.д.;
- ◆ *des textes rhétorique* или тексты риторического плана, такие как произведения поэзии, всевозможные рифмованные слоганы, пословицы, лозунги и т.д.

Для старшего этапа обучения отбираются тексты функционального стиля (художественные, газетно-публицистические, официально-деловые, научные, общедоступные), различных жанров и регистра речи (нейтрального, разговорного и книжного).

Все тексты сопровождаются упражнениями, которые обеспечивают переход от восприятия и понимания таких текстов к активному употреблению новых языковых единиц в процессах коммуникативного взаимодействия. В методологии преподавания иностранного языка достаточно детально представлено многообразие различных видов заданий, предшествующих чтению текста, при чтении текста и после его прочтения. Особое внимание авторы учебника французского языка для 10–11 классов уделяют послетекстовым заданиям. Работая с этими текстами, учащиеся получают возможность высказать свое отношение к прочитанному, выразить личное мнение относительно темы или сюжета текста, на основе прочитанного создать новые тексты (как письменные, так и устные): взять интервью у персонажа текста или его автора; разработать проект

по теме текста или по проблемам, которые в нем затрагиваются.

Следует упомянуть, что одной из наиболее важных проблем в области лингвокультурологии (с позиций обучения иностранному языку) является проблематика разработки подходов к отбору лингвострановедческого материала. Анализируя основные критерии отбора лингвострановедческого учебного материала, определяя их содержание и отмечая учебно-методическую *целесообразность* как самый существенный критерий оценки содержательного плана учебных текстов [1, с. 114–115], Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров рассматривают его с более конкретных позиций.

Так, содержательная ценность текста, по мнению авторов, определяется его *страноведческим наполнением*. При отборе текстов необходимо учитывать возрастные особенности учащихся, объем текста и количество вводимой в нем информации.

Страноведческая ценность текстов определяется также степенью их *современности* т.е. они должны отражать актуальную культуру страны изучаемого языка.

С данной установкой очень тесно связан принцип так называемого *актуального историзма*, т.е. в содержание учебника включаются те сведения исторического характера, которые являются достаточно известными всем носителям данного языка и которые, в свою очередь, помогают фасилитировать усвоение и глубже понять характерные черты современного образа жизнедеятельности.

Принцип отбора текстовой информации в ракурсе содержательной части регулируется требованием *типичности* отражаемых ими фактов. Этот принцип в полной мере относится к статьям из массовой печати: газет, журналов, интернет сайтов, в которых могут описываться необычайные обстоятельства или обсуждаться какие-то редкие, нетипичные явления. Учащиеся, как правило, не располагают подобного рода фоновыми знаниями, в связи с чем могут принимать редкие факты за обычные, а случайные трактовать как распространенные [1, с. 116–117].

Следуя этим принципам, авторам необходимо при переиздании учебников и учебных пособий заменять тексты, содержащие неактуальную информацию, изменившиеся статистические данные, сведения о событиях, которые не вызывают интереса у современного школьника и др.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей известной работе «Язык и культура: лингвострановедение в пре-

подавании русского языка как иностранного» отмечали также познавательный и воспитательный аспекты лингвокультурологических учебных материалов. Познавательная насыщенность таких текстов очевидна: иноязычная коммуникация, лишенная страноведческого фона, является затрудненной; данный аспект дополняется еще и тем, что изучение специфики той или иной страны зачастую оказывается одним из основных мотивов при изучении иностранного языка.

Воспитательная сторона любых, в том числе и страноведчески значимых учебных текстов также на сегодняшний день не отрицается. Так, Р. Ладо высказывался по данному поводу: «За исключением тех случаев, когда культура двух народов несовместима (например, в военное время), нужно воспитывать у учащихся стремление отождествить себя с людьми, для которых данный язык является родным, дружеское понимание народа, говорящего на языке, который изучается, и не поощрять потребительского отношения к языку или же равнодушного либо отрицательного отношения к народу» [6, с. 18].

Необходимо отметить, что тексты учебников имеют системно-языковую и коммунално-речевую направленность. Следовательно, включаемый в учебник текст оценивается с позиций его формы, т.е. анализируется, насколько он насыщен активизируемыми языковыми единицами, и со стороны внеязыкового содержания, то есть какова его познавательно-воспитательная ценность. Особая роль принадлежит принципу *облигаторности*, который тесно связан с вышеуказанными. Согласно этому принципу, отбираемые произведения должны быть известны каждому носителю языка, составляя важную часть его национально-культурного самосознания.

Эти принципы лежат в основе проектирования содержания учебника французского языка для 10–11 класса и отбора различных по жанрам, по форме и содержанию текстов, в том числе художественных. Для этого авторами изучались школьные программы, списки обязательной для чтения литературы, анализировались учебные пособия и школьные учебники, издающиеся во Франции, предназначенные для обучения французскому языку как родному. Наряду с текстами известных французских писателей в учебник были включены тексты современных франкофонных авторов.

В качестве основных критериев отбора текстов художественной направленности были использованы следующие:

- ◆ эмоциональная выраженность сюжета, яркость его характера;
- ◆ учет возрастных особенностей контингента;

- ◆ тематическое соответствие предмета повествования жизненному опыту, а также интересам аудитории;
- ◆ репрезентативность текста, т.е. аутентичность и актуальность для носителей языка;
- ◆ социокультурная информативность;
- ◆ относительная доступность языкового оформления текста.

Следует отметить, что обучение в старших классах строится на основе оригинальных текстов разных типов и жанров. Каждый текст позиционируется как самостоятельный речевой продукт, который обладает стабильными композиционно-структурными признаками, а также специфической направленностью содержания [3]. Лингвокультурологические материалы, включаемые в учебник, отвечать следующим требованиям:

- ◆ аутентичности, раскрывающимся в необходимости соответствия речевых произведений реальным ситуациям общения, которые могут быть порождены той иноязычной средой, язык которой изучается;
- ◆ актуальности, раскрывающимся в отражении речевого произведения современному этапу социально-ролевого взаимодействия коммуникантов;
- ◆ типичности, раскрывающимся в соответствии стандартизированным речевым произведениям, которые имеют регулярность воспроизведения в систематически повторяющихся ситуациях общения.

В связи с использованием в учебном процессе лингвокультурологического материала представляется актуальным наличие когнитивной готовности обучающихся к восприятию сведений о культуре страны изучаемого языка. Понятие *когнитивная готовность* рассматривается как желание учащихся к восприятию материалов лингвокультурологического содержания, воспринимаемые в качестве познавательного труда и специфического вида речевой деятельности, что предполагает наличие определённого уровня социального развития личности обучающегося (мотивационная сфера деятельности: интересы, собственно мотивы и идеалы), а также его лингвистическую компетенцию (то есть языковую готовность обучающихся) [8, с. 146–155].

Данное определение когнитивной готовности может быть соотнесено с понятием «коммуникативной компетенции», которая, в свою очередь, предполагает наличие определённого уровня сформированности языковой компетенции обучающихся, дополняемой усвоением большого объема внеязыкового информативного контента, который необходим для осуществле-

ния адекватной коммуникации и достижения взаимопонимания.

В отличие от коммуникативной компетенции, когнитивная готовность отражает совокупность имеющихся языковых умений и навыков, которые присутствуют на данный момент у той или иной группы обучающихся, включая также особенности их мотивов, познавательного интереса, ценностно-смысловых ориентаций, отражающих социальное развитие личности.

Таким образом, обучение, построенное на включении и использовании в учебном процессе лингвокультурологических и страноведческих материалов, способствует повышению познавательного интереса и познавательной активности обучающихся к процессу изучения иностранного языка путем развития их творческого потенциала, внутренней мотивации, расширению языковых знаний. Благодаря использованию лингвокультурологических и лингвострановедческих материалов процесс изучения иностранного языка становится ориентированным на самостоятельность и творческую самореализацию учащихся, характеризуясь коммуникативно-прагматической направленностью, обеспечивающей высокую познавательную активность и устойчивую заинтересованность в изучении языка.

Такая направленность процесса обучения иностранному языку обеспечивает реализацию как образовательных и воспитательных, так и практических целей и задач.

Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам имеет познавательное значение, так как расширяет кругозор и общеобразовательную компетентность изучающих; способствует социокультурному развитию учащихся, то есть реализации аналитического подхода в изучении инокультурной среды на основе сопоставления с национальной культурой. Знание культурных основ изучаемого иностранного языка позволяет более глубоко и точно понимать язык как явление, мировидение, посредством которого понимается сознание другого народа.

Взаимосвязь познания иной культуры и иного языка на основе диалога культур является важнейшим принципом лингвистического образования, способствующего приобщению к культуре иной нации, народа. В процессе обучения происходит не только развитие коммуникативных умений обучающихся, но и овладение стратегической компетенцией, то есть способами работы с информацией: ее восприятие и организацией; анализом и переработкой; приемами объективной интерпретации и критической оценки для решения различных коммуникативных задач.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1990. 246 с.
2. Григорьева Е. Я., Горбачева Е. Ю., Лисенко М. Р. Французский язык 10–11 кл. Учебник. Базовый уровень. ФГОС. М.: Просвещение, 2015. 347 с.
3. Григорьева Е. Я. Методика работы с художественными текстами при обучении иностранным языкам // Теория и практика преподавания языков и культур: философские и методологические аспекты: материалы II Междунар. науч. — практич. конф. (г. Будва, Черногория 25 сент. — 1 окт. 2016 г.). М.: МГПУ. 2017. с. 93–103.
4. Григорьева Е. Я. Французский язык. 10–11 классы [Текст]: книга для учителя: пособие для учителей общеобразовательных организаций / Е. Я. Григорьева. М.: Просвещение, 2015. 126 с.
5. Григорьева Е. Я. Французский язык «Objectif». Программы общеобразовательных учреждений 10–11 кл. М.: Просвещение, 2009. 46 с.
6. Ладо Р. Обучение иностранному языку // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. Сб. статей / Пер с англ., франц. и нем.; Сост. М. М. Васильева и Е. М. Синявская. М. 1967. с. 18
7. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык 5–9 классы: проект. М.: Просвещение, 2011. 144 с.
8. Соболева А. В., Абдалова О. А. Когнитивная готовность к межкультурному общению как необходимый компонент межкультурной компетенции // Вестник ТГУ. Язык и культура. 2015. № 1(29). С. 146–155
9. Сысоев П. В. Языковое поликультурное образование // Иностранные языки в школе. 2006. № 4. С. 7

© Григорьева Елена Яковлевна (egrig@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский городской педагогический университет